

# Португальские идиомы. Expressões idiomáticas portuguesas

Как успешно работать с идиомами в иностранном языке.

Давайте рассмотрим часть популярных выражений, которые все мы часто используем в нашей русской речи, а, значит, рано или поздно захотим знать их и на португальском языке.

Ведь довольно часто нужно не просто перевести, а найти эквивалент нашей русской мысли в португальском языке. Во всех языках есть все наши «яблоки и яблони» на пару с «зарытыми собаками». Нужно просто знать, как именно это будет говорить иностранец.

Русская устойчивая фраза	Португальский эквивалент
Быть на седьмом небе	Andar nas nuvens Andar com a cabeça na Lua
Валять дурака	Fazer figura de parvo Fazer papel de palhaço
Вилами по воде писано	Um castelo no ar
Водить кого-либо за нос (втирать кому-либо очки)	Deitar areia para os olhos
Голодный как волк	Esfomeado como um cão
Делать из мухи слона	Afogar-se em pouca água
Денег куры не клюют (утопать в роскоши, купаться в золоте)	Nadar em dinheiro
Душа ушла в пятки	Com o coração na boca
Зарубить на носу	Toma e embrulha
Какая муха вас укусила?	Que bicho lhe mordeu?
Как дважды два четыре	Tão certo como 1 mais 1 serem 2
Купить кота в мешке	Comprar gato por lebre
Лить как из ведра	Chove a cântaros
Мир тесен	Como o mundo é pequeno
Называть вещи своими именами	Chamar os bois pelos nomes
Переливать из пустого в порожнее	Malhar em ferro frio

Русская устойчивая фраза	Португальский эквивалент
Похожи как две капли воды	Cara de um focinho do outro
Убить двух зайцев	Matar dois coelhos de uma só cajadada
Ходить вокруг да около	Deixar-se de rodeios Deixar-se de cantigas
Пьян в стельку	Bêbado que nem um cacho
Вставать с левой ноги	Acordar do lado errado
Как об стенку горох	É como falar para as paredes
Как рукой сняло	Desapareceu como que por encanto
После дождичка в четверг	Quando as galinhas tiverem dentes No dia de São Nunca
Когда рак на горе свистнет	Uma vez na vida
Нем как рыба	Calado como um túmulo
Ни к селу, ни к городу	Nem agora nem nunca
Обещать золотые горы	Prometeu mundos e fundos
Игра стоит свеч	Vale a pena o esforço
Стреляный воробей	Burro velho

**Совет, как работать с этим списком:** если вы решите на радостях все это вызубрить, мол, в будущем пригодится, то в будущем это, вероятнее всего, просто забудется.

**Решение:** в течение следующих дней прислушайтесь к себе, к своей русской речи, что и как Вы говорите в течение дня. И, скорее всего, какие-то из этих выражений Вы употребите. Так вот Ваша задача будет не просто «вставить» португальский эквивалент в свое русское предложение, а выстроить этот эквивалент правильно, согласно временам и лицам, если того требует конструкция. Грубо говоря, не нужно закрывать левый столбик и зубрить правый, и наоборот. Это все нужно сразу же вшить конкретно в ваш стиль, в ваши предложения, в вашу реальность.

Однако есть и такие фразеологизмы, которые переводятся с русского на португальский почти дословно, а, значит, их запомнить будет в разы проще. Давайте их рассмотрим!

Русский вариант	Португальский вариант
Играть с огнем	Brincar com o fogo

Русский вариант	Португальский вариант
Сжигать / Ломать мосты	Queimar / Destruir pontes
Нет дыма без огня	Não há fumo sem fogo
Жить как кошка с собакой	São como cão e gato
Дело чести	Ponto de honra
Сливки общества	A nata da sociedade
Оборотная сторона медали	O reverso da medalha
Хлеб насущный	Pão nosso de cada dia
Бедность не порок	Ser pobre não é pecado
Дареному коню в зубы не смотрят	A cavalo dado não se olha o dente
Буря в стакане воды	Uma tempestade em copo d'água
С ним лучше не шутить	Ele não é homem para brincadeiras
Капля в море	Uma gota no oceano